

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

LEONTODO

N-ro 67

ENHAVO

paĝo

第46回北海道エスペラント大会案内	1		
HEL活動の昨今	見玉広夫	2	
北方圏センター設立の趣旨に大賛成! アイスランド・エスペラント協会々長から	3		
アイスランドFSP協会長へ礼状 北方圏センター事務局長から	4		
Mare vagabondo	Satoŝi Tacumi	7	
Ĉu Esperanto malpacienigas japanon?	A. Hoŝida	8	
Vizito de s-ro W. Harmon	A. Hoŝida	10	
ドイツの医学生M. Marpert	A. Hoŝida	12	
Komputilo por lernado	14		
(コンピュータによるESP学習プログラム例)			
「低くひくく近い所で」あとがき	相沢治雄	16	
第44回北海道大会記録の中から	18		
「大会記念祝賀演説」	福田 伸	留目雅幸	23
「私とエスペラント」	三沢正博	28	
Arkivo de Hel (7)	相沢治雄	37	
事務局からのお願い	4		

5-1982

1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100

第46回北海道エスペラント大会案内

今夏8月上旬に昨年12月1日からオープンしたホテル、ノースシテイで2日間にわたり下記により開催します。大会第1日の夜には、日独学術交流会東京事務所長であり、「危険な言語」の著者であるウルリヒ・リンス氏の講演もありますので、ふるつて御参加ください。

記

1. と き： 1982年8月7日～8日の2日間
2. ところ： 札幌市中央区南9条西1丁目
ホテル、ノースシテイ t e l . 5 1 2 - 4 4 3 3
(地下鉄南北線の中島公園駅下車、徒歩3分)
3. 会 費：

一般会費	1,600円
宿泊費(朝食付)	5,800円
訂	7,400円

なお、8月7日の夕食費は、これに含まれていませんので、各自負担で講演会開始前に夕食を済ませてください。
4. 主な大会プログラム
7日(土) 15:00 受付開始
18:00～20:00 市民公園講演会
講演者： ウルリヒ・リンス氏
仮題： 国際関係における言語の平等性について
8日(日) 9:00～15:00
大会協議、写真撮影、歌唱、寸劇 等
5. 参加申込先： (061-11)
札幌市広島町広葉町1丁目1～16
兄玉広夫 気付
第46回北海道エスペラント大会準備委員会

「参考」 振込口座番号： 小橋 17075
北海道エスペラント連盟

(2頁からつづく)

どうか、会員諸兄姉は先ず大会参加によつて運動参画の意志を表明され、それは牛歩のごとくあつても、一歩前進を確認し、合う、そうした大会にしたいのものである。

H E L 会員の連帯の象徴であり、道内におけるエス運動の姿を反映するわが機関紙 L A L E O N T O D O は、1 昨年夏の第 4 4 回大会を機に第 6 6 号が発行されて以来、実に 2 年間の休みが続いている。このことにより、運動低迷の原因と、H E L 執行体制の任り方が問われようとしている。

ひるがえつて、3 年前、アイス・ユーカラのエス訣が 8 年かかりで完成し、世間に改めてエス語の存在価値を認識させた効果があり、また、久方ぶりの運動の再燃が期待されていたが、その後、若手活動家として最も期待されていた福田 伸君が大学院生活に入ってから、すっかり姿を見せなくなり、また、10 年近くも細々と続いていたエスペラントセンターも閉鎖を余儀なくされ、加えて会員相互の唯一のコミュニケーションの場であるレオントードが前述のような体たらくとなり、今や、有名無実の H E L と化していると感嘆されても仕方がない。

さて、このような現状から、本道エス運動の将来展望は待てるのか？ 今こそ幻想を捨てて真剣に考えて見る必要があるのではないのか。そして私は、現有勢力？ から見て劇的な計画は立てず、当面のことから力を置き体制の立て直しを図らなければならぬと考える。

1. 会員の再登録と会費の納入促進
2. レオントードは、追大会開催の直前に発行することを知りとし、その他の選給事項はインフォルミーロに代える。
3. 大会の時権案内、参加人員の掌握は、専ら執行部で行う。会運営は地元開催地で行う。
4. H E L 所蔵の図書の日録を作成し、会員に周知できる段階で図書のおつせん販売業務を停止する。ただし、日録に登録の図書の貸出しは、これを行う。

以上のことを着実に実行して、いわゆる運動基盤を整えつつ、会員 1 人ひとりが取道にエスペラントを学ぶ同志を 1 人ずつ増やすことではないだろうか。そして、今はお互いに刺激し、されつつエスペラントの実践能力を高め、それを将来の大きな社会運動へつなげて行く準備期間ではないだろうか。

そうした意味で、今回の第 4 6 回大会で日独学術交流会東京事務所長であるウルリヒ・リンズ氏を招いて、布氏公開講演会を開催することとしたのは、エスペラントの存在価値を一般市民に誇示しつつ、エス運動を一つのバネにしようと思じたからである。

(1 p 下段へつづく)

日本国、北海道
札幌市中央区北三条西七丁目
(社)北方圏センター

浜 中 稔 様

1981年8月21日

アイスランド共和国
レイキヤビク市 108
ソガベルグ 170番
バルドウル・ラグナルソン
(アイスランド・エスペラント協会会長)
(世界エスペラント協会副会長)

親愛なる浜中様

東京の(日本エスペラント学会常務理事)梅田善美氏から御地札幌にある北方圏センターに関する資料をいただき、同時にあなたがそのセンターの会計担当者で、すでに地元の講習会でエスペラントを学習しはじめられていることを知りました。

アイスランド人である私は、北方圏センターのご活動について大変関心を抱きますので、エスペラントであなたにお手紙をさし上げ、センターに対する私のご協力を申し出る次第であります。

アイスランドはまさに北方圏に属する地域であり、札幌のセンターと私どもとが相互に実際的な連絡をとり合うことは多くの実りをもたらすことを私は確信いたします。例えば、第一段階として、センターの図書館にアイスランドに関する様々な情報や資料、その他書籍などをお送りすることが考えられます。アイスランド・エスペラント協会の会長である私は、北方圏センターとしてそのご意向があると存じますので、協会の名でご協力申し上げることをお約束します。すなわち、エスペラントを使つてアイスランドと北方圏センターとの間に橋をかけようということでもあります。どうかあなたからの私どもの提案をセンターの役員の方々、事務局長、部内の方々にお伝えを願いたいと存じます。

その協力関係の第一歩として、センターの図書館にはアイスランドに関する書籍や資料がすでに入っているかどうか、入つていたら、どのような種類のものであるか、をお知らせ下さい。そのお知らせに基づいて、アイスランドの首都レイキヤビク市にある関係の情報機関にて調査し、センター所有の書籍、資料以外にお送りできる書籍、パンフレット、資料を整えることにいた

アイスランド共和国
レイキヤビク市 108
ソガベルグ 170番
アイスランド・エスペラント協会会長
バルドウル・ラグナルソン 殿

1981年9月21日

(社)北方圏センター
事務局長 佐藤直一

拝 啓

日本エスペラント学会常務理事梅田善美氏の紹介により、当センター勤務の浜中稔宛8月21日付のお手紙を同氏より受取りました。

思うに、似たような自然環境にある北方圏の国々は、友好を深め、お互いに学び合うことが大切な時代になつてきました。われわれのねがいもここにあります。

あなたが当北方圏センターの活動に関心をお持ちくださつて、当センターにて協力をお申出くださつたことを大変うれしく存じます。

当センターといたしましては、今後、3カ月毎に発行されるニュース・レター(英文)や折々発行(英文)の資料をお送りしたいと存じます。

あなたよりも、貴国アイスランドについての資料などお送り下されれば幸甚です。(英文またはエスペラントのもの)

当センターは、只今、貴国に関するあらゆる分野についての資料を欲しいと思つております。

資料は、英文でも、エスペラントでも結構です。

ご参考までに、当センター収蔵中の貴国関係の資料のリストを同封いたします。

この後、貴会と北方圏センターとの交流が、お互いに爽り多いものになることを希望し、貴方のご健康をねがっております。

敬 具

S-ro Baldur Ragnarsson
Prezidanto de Islanda Esperanto-Asocio
Sogavegur 170, 108 Reykjavik, Islando

Centro de Nordregionaj landoj
(Hoppoken Center)
West 7, North 3, Chuo-ku
Sapporo 060-91 JAPAN

Septembro 28, 1981

Estimata s-ro Ragnarsson

Laŭ la afabla perado de s-ro UMEDA Yosimi, direktoro de Japana Esperanto-Instituto, ni bonorde ricevis vian leteron datitan la 21-an de aŭgusto 1981, adresitan al HAMANAKA Kinoru, stabano de nia Centro.

Mi kredas ke ni ja eniras la tempon en kiu gravas profundigi la amikecon kaj lerni unu de la alia inter la nord-regionaj landoj, kiuj havas pli-malpli similajn naturcir-konstancojn. Nia Centro celas ankaŭ je tiu ĉi.

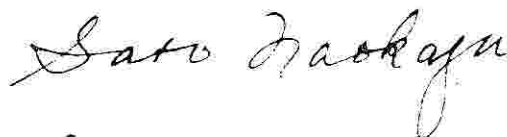
Tiusence, via interesiĝo pri niaj aktivecoj kaj samtempe via propono pri kunlaboro kun ni estas tre bonvenaj kaj ni kore vin dankas pro tio.

De nun ni sendos al vi regule la tri-monatan novaĵleteron kaj de tempo al tempo aliajn eldonaĵojn kaj informilojn (ĉefe en la angla lingvo) por via informo.

Ni estos tre ĝojaj kaj dankemaj, se vi bonvolos sendi al ni diversajn inform-materialojn kaj eldonaĵojn de via lando Islando, skribitajn en la angla lingvo aŭ en Esperanto. La informoj, kiujn ni volas kolekti, povas ampleksi ĉiujn vivbranĉojn, socitavolojn kaj aliajn faktojn pri via lando kaj popolo. Por via referenco ni enmetas ĉi-kune la liston de la eldonaĵoj de Islando, kiuj nunmomente konserviĝas en nia biblioteko.

Esperante ke la interŝanĝo de informoj kaj amikaj rilatoj inter via Islanda Esperanto-Asocio kaj nia Centro de Nordregionaj landoj alportos diversajn belajn fruktojn, ni sendas al vi niajn bondezirojn kaj salutojn.

Sincere via,



SATŌ Naokazu

Ĝenerala Sekretario

" Mara vagabondo "

Satoŝi Tacumi (Obihiro)

La hejmloko mia estas sur ŝip'.
Mi vojaĝas maron post maron.
Olda maristo revenas en sian neston.
Kaj mi meditas " Kie estos mia nesto ? "
Mi rigardas blankan nubon sur ĉiel'.
La pejzaĝo estas simila al pentraĵo,
kiun mi volis desegni.
Tiam mi estis elementa lernanto.
Mi tiras tirkeston de skribtabl'.
Kaj mi el ĝi prenas taglibron.
Foliumante mi trovas la kaŝton novjaran.
Ĝi ja estas por mi karmemora !
Frida nokto ĉirkaŭas la ŝipon.
Malfermante fenestron mi spiras frostan aeron.
Kaj mi rigardas eksteran vidaĵon.
Ja, ĝi min kondukas en pasinteco !
La ŝipo ankras kvazaŭ dormanta.
Kaj tagiĝas ĉirkaŭ ĝi.
Vekiĝante mi malsupreniras ŝtuparon por manĝi.
Jen, odoras kafo en la salono.
Ondeto batas la karenon.
Subite aŭdiĝas vok' post vok' ripetante,
" Levu ankron, levu ankron... "
De ferdeko mi rigardas diligentajn kamaradojn.
La ŝipo navigas orienten.
Nevoj ŝvebas super mar!.
Nebule aperas insulo trans horizont'.
Tie noktos mara vagabondo.

Ĉu Esperanto malpaciencigas japanon?

Acuŝi HOŜIDA (Tomakomai)

Se iu eraras en sia ofica laboro, lia superulo vokas lin kaj postulas klarigon pri la afero. Tiaokaze ofte la erarinto, pro la emo konvinki la superulon pri sia senkulpeco aŭ neevitebleco de la eraro, klarigas la aferon detale kaj longe. Fine la superulo malpaciencigas kaj krias, "Do kion vi faris konklude?", "Diru la fakton koncize!"

Tiaokaze la superulo postulas koncizan skizon de la afero, ekz. kio okazis, kion faris la raportanto, kiel kaj kial ---. Tamen la erarinto emas klarigi unue kial kaj kiel li eraris neeviteble --- unuvorte unue situacion kaj poste la sekvon, rezulton laŭ li neeviteblan.

Mi rimarkas, ke tia malpacienca sento de la superulo iom similas al tiu de esp-isto esperantiganta japanajn frazojn. "Konkludo" estas ĉiam ĉe la kapo de esp-aj frazoj, dume en la japanaj, oni ne povas scii ĉu la parolanto jesas aŭ neas, ĉu insistas, postulas aŭ demandas, ĝis oni aŭdas la lastan vorton, ĉar la verbo ĉiam venas en la lasto de japanaj frazoj.

En la japana, korea, kaj aliaj multaj orientaj lingvoj, la frazon oni komencas per situaciaj priskriboj kaj poste konkludas, t.e. laŭ logika sekvo ---situacio, kialoj kaj kieloj, kaj --rezulto.

Tamen en Esp. kaj plimulto de eŭropaj lingvoj, la logiko esprimi estas ofte kontraŭa.

En la frazo la ordinara vortordo estas unue subjekto, due verbo, kaj tiujn sekvas objekto, adjektivo, adverbo k.a. Jes, unue venas konkludo kaj poste klarigo pri situacio, ekz. "tiel, ke ----", "ĉar ----" k.t.p.

Tial, por japanoj vivanta en japana medio, paroli Esperanton same kiel iun eŭropan lingvon bezonas renversi sian esprimmanieron: unue ne la situacion aŭ kialon, kielon, sed unue konkludon kaj poste la situacion.

Tiel Esp. edukas japanon paroli unue konkludon. Sed ĉirkaŭ tiu esp-isto, ordinaraj japanoj kaj komencantoj ne havas kutimon esprimi tiel. Kaj tiu esp-isto sentas ian distancon inter si kaj najbaroj,

(9 . p 下 へ つ じ)

La mesaĝo de f-ino Zdravka Metz el Jugoslavio

(27 p からはつづく)

Karaj Kongresanoj, karaj geamikoj !

Mi salutas ĉiujn partoprenantojn de la Hokkaida kongreso kaj deziras al vi sukcesan laboron kaj belan etoson.

Lastan Kongreson mi ankaŭ partoprenis kaj pasigis kun vi ĝojan semajnfinojn kaj mi dankas al vi. Parolante pri via insulo Hokkaido, mi ĉiam ankaŭ mencias la urbojn kaj la geamikojn, kiuj akceptis kaj akompanis min.

Mi kredas, ke kelkaj de ili partoprenas ĉi jaran kongreson kaj al ili aparte multe dankas.

Por mi ĉi jara vojaĝo kondukas min al la nordo- Finnlando kaj tie partoprenonte IJK (Internacia Junulara Kongreso) en Rauma mi renkontiĝos ankaŭ kelkajn japanajn amikojn kaj mi bonvenigos ilin same kiel vin se vi iam venos.

Elkore kaj amike

Jasko

(8 p からはつづく)

rimarkas, ke li emiĝas pli kaj pli paroli kaj aŭdi unue konkludon klare, kaj oni taksas lin, ke li fariĝis malpacienca.

Ĉu vi ne sentas tion ?

(摘要) 主語、動詞が文頭に並ぶのがESP文 (他のヨーロッパの言語でも) の標準形ですが、日本語では動詞は最後。 終りに来るまで何をいうのか、結論がわからない。 同時通訳者の苦勞するところです。 ESPを使っていると短気になる? 表現方式は気分に影響するのでしょうか?

Vizito de S-ro William Harmon

A. HOŠIDA (若小牧)

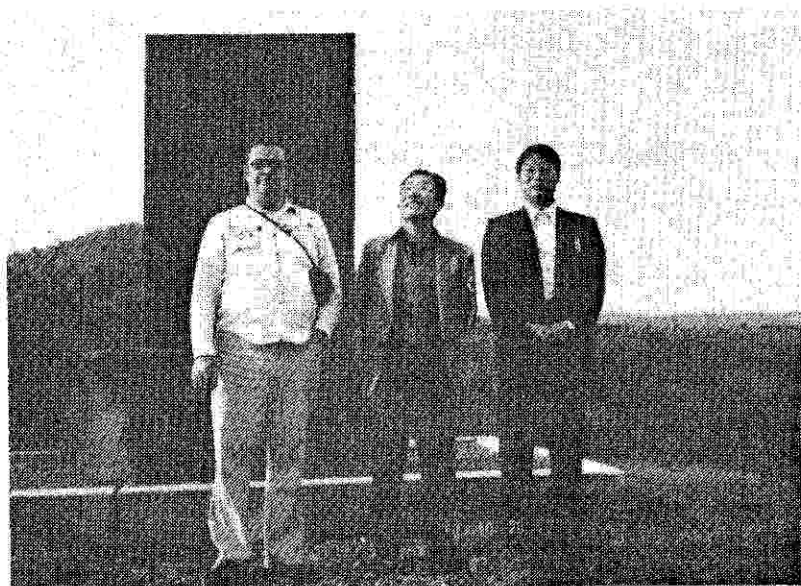
北米ESP連盟(ELNA)会長のS-ro W. Harmon 来道の予定の電話をS-ro 児玉から受り、10月20日午後千才空港へ向かう。'72年夏、米国ポートランドの57-a UKの時、真紅のブレーザでUsona Vesperoなどの司会をしていたが、あれからもう8年すぎた。空港で先着のS-roj 児玉、椿と一緒に行つうち、山形からの日航機到着、やがてS-ro Harmonがその巨体を我々の前にあらわした。いつもながらUsonamoらしい、陽気できさくな態度。

S-ro 児玉の車で支笏湖を由札幌へ。途中の山道、ちょうど紅葉の一番美しい頃。途中、王子製紙千才発電所水溜りに寄り、千才川の谷と発電所を見おろす。かのGranda Kanjono (米国のグランドキャニオン)にはskaloにおいて遠く及ばぬとはいえ、谷を彩る紅葉の黄赤と、その底の青い水のkontrastoは今が見ごろ。

札幌へ走る車中、Esp-ujjoのよもやま話に花が咲く。esp-istoも、家族、社会の人間関係の中で生きている。ESP.にどんどんのめりこんで行くと、その人間関係に影響して、問題が起ってくる場合もある。や、プライバシーに立ち入るが既に関係者に周知の事実、まづS-ro Harmon自身一度離婚し再婚している。いろいろの苦勞話は、本人の気持を再現しにくいのぞ

省略。以前来道したニュージーランドの マギル夫妻も、夫ステファンがUEAで働く頃から、ヨーロッパへの移住に同意しない夫人とみぞが出来結局離婚。彼女の悲しみは、あの頃の Lia tuta vivo estas por Esperanto. の言に表わされている、と思う。今は各々結婚した、その相手はやはり 에스perantist だったが---。その他-- (省略--) 話はすむうち札幌市内に入り石狩会館へ。彼の宿泊所兼 歓迎会場だ。

各地からの gesamideanoj novaj kaj malnovaj が次々と集り、18時からの 歓迎夕食会は札幌、小樽、苫小牧から17名参加し、盛会だった。



(S-roj W.Harmon, Hošida kaj Cubaki)

ドイツの医学生 M. Marpert

A. HOSIDA (Tomakomai)

10月の東北エスぺラント大会にはかなりの外人同志が参加したと、10月来道した S-ro W. Harmon から聞いていたが、そのうちのひとり、西ドイツの医学生 M. Marpert が 11月ふらりと やってきた。

実は10月ごろ、本人から来道したいとハガキが来、歓迎の返事を出してあった。UEA日本代表、山形の D-ro 篠田の病院でインターン中、旅は自転車でのことだった。

11月5日13時ごろ取場に電話あり、16時の勤務終了後会うことにしたが、その間に自転車で支笏湖を見て来たというには驚いた。住吉町の喫茶店四季で S-ro 梅木とともにいろいろ話す。富士見病院などの乱診乱療が問題になっていた頃なので、ドイツではどうかときいてみた。

医学コースのある大学は殆ど国立で私大は少なく、寄付金問題などきいたことがない、西独では「入学試験」そのものがない、日本の共通一次のような大学入学資格試験の成績でどの大学に入れるかはまわってしまう、各大学は希望者を試験成績順にとるだけという。

又、医者になっても看板は病院の建物以外に出すことは出来ないなど、宣伝手段が制限されている。Kial? とときくと、「さあ? 宣伝ばかり考えるような医者 はあまりよくないからでしょうか…」との返事。18時から音羽町の焼肉バイキング「OK牧場」で komencanto (S-ro 江川(高校生)も加わって会食のあと梅木方に一泊。

翌11月6日朝 S-ro 梅木の車で出発。はじめは王子製紙へと考えたが折悪しく操業停止の日だったので、港などを廻り、昼すぎ急行えりも四号で日高路へ。13時 静内着。馬車で S-ro 牧、F-ino 近藤と話したあと、図書館へ行き職員と ESP. のこと、ドイツのことなど話す。農業高校の komencantoj との会合。一緒に写真撮影。

すしや「天政」でビール、すしの bankedeto。今夜の宿 星田牧場の pastisto S-ro 鈴木も同席。彼の車で牧場へ。牧場の若い人たちも加わって、Babilado, kantado, S-ro 鈴木はギター、ひきながらの演歌にこたえて S-ro M. もシャンソンを披露した。

明けて7日は朝早くに静内駅へ。札幌からの連絡を星田宅へ電話できくが、まだ。S-ro M., 苫小牧の S-ro 梅木まで自転車をとって支笏湖を由て札幌へ向うとのこと。札幌の samideanoj の連絡先の電話番号を渡し、"Bonvolu telefoni en Sapporo." といったが、"nepre tuj" ともいってきだったか? 7時 静内発で彼ひとり出発。星田 牧は牧宅へ向った。のち聞くと、札幌の gesamideanoj とは連絡つかなかったとのこと。残念。

Komputilo por lernado (コンピュータによるESP学習)
プログラム例

Acuŝi HOŝIDA

Lastatempe la prezo de poŝkomputiloj multe malpliigis pro la teknika progreso en tiu kampo. En mia laborejo oni komencis uzi poŝkomputilon PC-1211 el la kompanio SHARP. Ĝi estas "programbla" ne per lingvo internacia, sed BASIC, ia kripla lingva sistemo el kelkaj anglaj vortoj. Mi prove programis por testi lingvokapablon de esp-aj komencantoj.

La programo kuras kiel jene:
Unue aperas vortoj "DONU ESPERANTAN VORTON!" Sekvas la unua naciilingva vorto "ASI=", tiam oni donu esp-an vorton por tiu. Se la donita vorto pravas (ĉiokaze "PIEDO"), la komputilo fajffas kvinfoje kaj montras "BONE!".

Se vi eraras ĝi fajffas dufoje kaj moketas naciilingve "ZANNEN!" (=Bedatrinde!).

Tiel vi devas respondi kelkajn (laŭ nuna ekzemplo kvin) demandojn unu post la alia. Se vi respondas ĉiujn prave, la maŝineto salutas vin; "GRATULON POR VIA SUKCESO!" post 5-fojaj fajffadoj. Se vi eraras ekzemple du, do pravas tri el la kvin, ĝi fajffas dufoje kaj kuragigas vin "MOSUKOSI! TEN WA 3/5" (Lernu iom pli! Viaj poentoj estas 3 el 5). Kaj "FINO DE LA TESTO" anoncas la finon.

Oni povas multigi la demandojn per simpla aldono kaj iometa ŝanĝo de la programo. Jen mi montras la programon de kvindemanda testo.

PROGRAMO "TESTI" (en BASIC)

```
10: PRINT "DONU ESPERANTAN VORTON!"
20: A$="PIEDO": INPUT "ASI=";B$
30: P=0: GOSUB 200
40: A$="ROZO": INPUT "BARA=";B$: GOSUB 200
50: A$="BELA FLORO": INPUT "KIREINA HANA=";B$
60: GOSUB 200
70: A$="BLUA MARO": INPUT "AOI UMI=";B$
80: GOSUB 200
90: A$="FINO": INPUT "OWARI=";B$: GOSUB 200
100: IF P=5 BEEP 5: PRINT "GRATULON POR VIA
    SUKCESO!": GOTO 120
110: BEEP 2: PRINT "MOSUKOSI! TEN WA";P;"/5"
120: PRINT "FINO DE LA TESTO": END
```



```
200: IF A$=B$ P=P+1: BEEP 5: PRINT "BONE": RETURN  
210: BEEP 1: PRINT "ZANNEN!": RETURN
```

(要約)

シャープのポケットコンピュータ PC-1211, -1210 によって komencanto 向けの単語学習プログラムを組んでみた。

プログラム言語は残念ながら ESP. ではなく BASIC という英語まがいのもの。ここでは、単語(群)を日本語で示されて、ESP. の単語を答える方式の例を示す。

スタートすると DONU ESPERANTAN VORTON!

が出、次いで最初の向題 ASI = が出る。カナ漢字が使える機械なら使ったらよい。(アシ = となる)

これに対して ESP. の単語を klavaro (キーボード) から入れる。正解(この場合 PIEDO)なら パンパカパーンとファンファーレにあたる音が 5 回出て BONE! の字が出るが、違ったら ちゃんと舌打ちして ZANNEN!

の表示。こうして次々に出る向題に答えていく。この例では 5 回で終り、全向正答だったらもう一度 パンパカパーンが鳴って、GRATULON POR VIA SUKCESO! とお祝いの言葉、そうでなく、例えば 2 回違ってる向できた場合は ピッピッと二度鳴って MOSUKOSI! TEN WA 3/5 と 正解率を示す。そのあと FINO DE LA TESTO が出て終る。

向題の内容、数をかえるのはプログラム変更で簡単にできる。その他の工夫も考えられる。

コンピュータ用言語はいろいろあるが皆英語の変形。ひとつぐらい ESP. のものがあるのもよさそうに思うが、コンパイラを作るのが大変だろうし、無理かな。

「低くひくく近い所で」あとがき

LEONODO 65 号「低くひくく 近い所で」(6)の終りに(nom' estas をノメスタスとよむ)と書きましたが、この場合これは間違いでした。La Espero の中で Sub la sankta signo de l'espero はスグノ デ レスベーロと読みますが、nom' estas virino の場合は別です。松葉先生から次のような御懇切なハガキをいただきましたので紹介させていただきます、あわせて小生の研究不足をおわびいたします。(A.H)

相沢 治雄様

(Via) nom' estas ... はメスタスでしょうか? いいえ nom' に揚音があり estas は無揚音 (--) です。だから、あくまで ヴム・エスタスなのです。これを詩学では *ŝvebo* (たゆたゆ) といいます。つぎの場合も同様で La mond' ilin dankas senkritiko では ilin が *ŝvebo* " / - " でなく " - - " となり *senakcenta* です。したがって全体は - / - - / - / - となります。

Jfignio en Taŭrido のつぎの句も *ŝvebo* です。

Sed tuj, kiel serpento en kaverno

- / - - - / - / -

つまり estas, ilin, kiel のような enklitiko は verso のなかで無揚音となるのが、しばしばあります。

よって enklitika *ŝvebo* と呼ばれます。Enklitiko については Parnasa Gvidlibro p.11, Paragrafo 2 の

La akcento をご覧ください。

malforto ! Via nom' estas virino !

- / - - - / - - - / -

Tute via

K. Matuba

石黒 修先生が物故される前に LEONTODO 63「北海道で最初にエス旅行をした人 山本佐三氏の記事中 51p に石黒さんや後藤静香のために用意した御馳走を山本氏が間違えられて食べてしまつた話を書きましたが、本当かどうか問合せましたところ、次のような御返事が参りました。故人の思出ともなる事と思い全文掲載し、石黒氏の御冥福を祈ります。

(相 沢 治 雄)

相 沢 治 雄 様

4月12日

お手紙と Leontodo ありがたくいただきました。

ハルビンでの山本佐三さんのお話本当です。パブロフさんは gastamema なロシア人で気持ちよく迎えてくれました。わたしが外地で会つた最初のエスベランチストです。

山本さんとは、その後シベリア鉄道の車中、ベルリン、オックスフォードでいつしよになりましたが、あとは別々でした。どちらかというとならぬ青年だつたと思います。「ヨーロッパ旅行小感」は送つてもらいました。

50年昔のことが、こうしていますと断片的に思い出されます。

そういえば、北海道へわたしがはじめて行つたのは1923年で、札幌、小樽、函館でエスベランチの種播きをしたのでした。“Leontodo”の充実した内容、それも63号というのを見ると、とてもうれしくなつかしい感じがします。

北海道にはこのところごぶさたしていますが、札幌などは全く近代都市化して、東京などと変わらないようで、わたしなどには魅力がなくなつたようにも思います。

このところ連日雪降りお困りの由、こちらは桜が散りかけたところです。

6月ごろの北海道はすばらしかつたことを思い出します。もうしばらくです。

どうぞ おからだをごたいせつに お元気でお過ごしく下さい。

SALUTO en 44a Hokkajdo-Kongreso

Estimataj gesinjoroj.

Al mi estas granda plezuro kunveni tiel pli multaj samideanoj ol mia supozo en ĉi kongreso el malproksimaj Ŭakkanai Kabutonuma, Kitami, kaj aliaj multaj urboj kaj urbetoj.

Ĉi-jara Kongreso estas 44a, jam forpasis 43 jaroj depost la unua Kongreso okazigis en vilaĝo Janabe kaj en ĉiu kongreso partoprenis unu sola samideano, kiu estas s-ro Aizaua. Ĉi tiu estas honorinda, notinda afero.

En la lastaj jaroj multaj nacioj grandaj kaj malgrandaj naskiĝis en la mondo, deklarinte sendependecon. Konsekvence naciismo fortiĝas. En tiaj cirkonstancoj estas postulata la neceseco de interlingvo. Vi pacaj batalantoj devas labori pli energie por eviti militojn.

La Kongreso estas interlingva festivalo. Nia kunveno pli fortiĝas kaj instigas nian Esp-spiriton kaj kutiniĝas, pli boniĝas nian parolkapablon. Mi esperas ke vi ĉiuj pasigu gaje kaj ĝoje dum du tagoj, parolante, babilante, kantaute kaj diskutante.

Dankon.

K. Kimura



Saluto de la prezidanto de Sapporo-Esp. Societo
s-ro Ŝoohaĉiro Joŝihara

Bonvenon ! Gesamideanoj !

Ni, Sapporo-Esp. Societo bonvenigas vin el tuta Hokkajdo; el la norda urbo Uakkanai, la suda urbo Hakodate kaj aliaj lokoj.

Mi estas tre ĝoja diskuti pri la diversaj problemoj komunaj por nia movado.

Sapporo-Esp. Societo jam havas longan histrion: Mi volas priparoli pri du membroj el nia Societo.

Unue mi priparolu pri s-ro Sukezo Jamamoto (山本 祐三)

Antaŭ kvindek jaroj, 1930, s-ro Jamamoto, la instruisto de Sapporo-Komerca lernejo, vojaĝis sola tra Azia kaj Eŭropa kontinentoj. Li ekveturis per trajno tra Siberio, alvenis Moskvon, kien nun okazas Olimpikoj, kaj lia vizito sekvis Varsovion, Berlinon, Londonon kaj Oxfordon.

En Oxfordo li partoprenis en la 22a Universala Kongreso de Esperanto. Post la kongreso li vizitis Parizon, Genvon kaj Romon. Post tio li per ŝipo el la haveno Napolo, Italujo adiaŭis Eŭropon. Lia ŝipo navigadis trapasante la kanalon Suezuo, ankrante Kolombon, Singapolon, Hongkongon, Ŝanhajon kaj atingis al Koobe. Tiu ĉi vojaĝo bezonis kvin monatojn. Ĉu vi scias, kiom da mono ĝi kostis ? Ĝi kostis nur mil unu-cent jenojn !

Due mi priparolu pri s-ino Akiko Woessink-Nagata

Antaŭ dekdu jaroj, 1968, tiama f-ino Akiko Nagata transloĝiĝis al Nederlando, kie ŝi laboris kiel la sekretariino de U.E.A. Poste ŝi edziniĝis al s-ro Woessink.

Cijare, ŝi verkis libron titole " La cirkonstancoj de Nederlando ", japtitole " オランダ事情 ". Kiel vi jam legus la artikolo de s-ro Kimiharu Kimura en n-ro 66, LE-ONTODO, la verkaĵo estas tre interesa kaj ni povas facile legi ĝin, ĉar ĝi estas skribita per lerta japana lingvo.

Tial, mi rekomendas vin nepre aĉeti kaj legi ĝin !

Mi finas mian saluton. Dankon !!

Raporto de HEL-movado por la unu jaro

Hiroo Kodama (Sapporo)

Kiel la sekretario de HEL mi raportos pri la agado de la unu jaro, ekde la lasta Hokkajda Kongreso ĝis tiu ĉi.

Nun vi havas ĵus eldonitan Leontodon de n-ro 66 por la kongreso. En ĝi 5-a kaj 6-a paĝoj de tiu ĉi Leontodo es. mia artikolo titole "Raporto de HEL-movado por la unu jaro" skribita de japana lingvo. Do, mi volas raportti, kiel eble plej linie de mia skribaĵo.

La unua raporto estas la karakterizo de multfoja vizito el eksterlandaj samideanoj al nia Hokkajdo: ekz. la unua estis f-ino Zdravka Metz el jugosilavio, kiu partoprenis la lastan kongreson, la dua estis s-ro Georgo Krizan el kanado en la fino de septembro, kiu vizitis Hakodate, Otaru, Sapporo, Tomakomai kaj Muroran, la tria estis en la komenco de novembro s-ino Hoizul el Portlando, muzikistino, unu el la vojaĝgrupo, okaze de la 25-a datreveno de ĝemel-urboj inter Sapporo kaj Portlando, Oregono, la kvara estis s-ro Seikov, verkisto el Bulgario kaj f-ino Balentina, inĝeniero de kalkulmaŝino de iu ŝipkompanio, kiuj estis pasaĝero de la sovetia turisma ŝipo, kiu ankris en la haveno Otaru en la fino de novembro. Kaj en la ora semajno de tiu ĉi jaro s-ro Thalmaier el Okcidenta germanio, eksprofesoro de kolegio, vizitis Hakodate, Muroran, Tomakomai, Hidaka-monbecu-Niikappu, Otaru kaj Sapporo, kaj la lasta estis ges-roj Ŭusink el Nederlando en la fino de junio, kiuj vizitis Sapporon kaj Kitami.

La dua raporto estas la eldonado de Ainaĵ Jukaroj, kiu ĵus eldonis memore de la 43-a Kongreso. Tio estis publikigita de la hokkajdo-ĵurnalo kaj plie ankaŭ estis prezentita en la monata gazeto "Gengo (Lingvo)" eldonata de Taiŝukan-ŝoten. Tiu artikolo estis skribita de s-ro Acuŝi Hoŝida, titole "pri la eldonado de Esperanta traduko por Ainaĵ Jukaroj. Dank' al la publikado de tiuj oni taksis nian laboron kaj tio vekis intereson pri Esperanto por ne-Esperantistoj, ekz. prof-ro Tadao Mijaŝita, lingvisto de Gakuŝu-in universitato kaj la fremdlingva laboratorio de Kioto-Industria universitato kaj aliaj mendis la libron. Alie, dank' al la favoro de s-inoj Kazuko Kikuŝima en Tokio, Nobuko Kako en Hirosaki kaj aliaj japanaj Esperantistoj nia laboro estis informita ankaŭ eksterlanden, sekve de tio venis la mendo el ne nur UEA sed ankaŭ individue el Okcidenta germanio, Litovio, Bulgario, Ĉekoslovakio kaj aliaj.

Nun estas vendata malpli ol duono da tiuj el milo da ekzempleroj, sed feliĉe la financa stato de la eldonado

bone iras kaj se dum unu jaro ni vendos cent ekzemplerojn , ja tiam estos certa, ke eĉ profitos krom tuta nuligo de pruntemono.

La tria raporto estas pri la funkciado de Hokkajda Esperanta Centro, kiu estas la kerno de HEL-movado. Kiel vi jam vidas, pere de nia organo Leontodo n-ro 66, ĵus antaŭe la Centro staris ĉe la abismo pro la financa danĝero, ĉu teni aŭ ne teni Esperantan Centron, sed dank' al la sindediĉo de d-roj Isamu Jamaga kaj Kazuo Nakasato, s-roj Takamoto Saitoo kaj Otokiĉi Eguĉi kaj aliaj sindonemaj Esperantistoj, oni ebligis la funkciadon kaj translokigon de nia centro. Karaj kongresanoj ! Tamen, jes tamen, bonvolu atenti, ke la Centro apenaŭ tenas sub la dediĉo de kelkaj samideanoj. Tio signifas esence sian malfortecon. Laŭ mia opinio, sen konkero de tia malforta faktoro, nia centro denove staros ĉe la abismo je la financa risko. Tial urĝe necesas stabiligi la fundamenton de la centro kaj estas necese klopodi unuj kaj aliaj anekvate de la nomo de vera centro.

La kvara raporto estas la kelkaj mencioj pri la urbaj kaj lokaj movadoj en Hokkajdo.

Lastan aŭtunon Sapporo havis la samtempan Esperantan kurson por studentoj kaj por civitanoj. Ili uzis la teksto unua. La kurso de studentoj daŭrigis tri monatojn kaj tiu de civitanoj ses monatojn. Post la finiĝo de civitana kurso la kvar restantaj kursanoj daŭre lernis diligente en alta klaso, kontraŭe post la finiĝo de studenta kurso, malgraŭ la tri monato da daŭriga lernado, ja subite stagnas ekde la elgradiĝo de universitato..... tiu fakto montras, kiel malfacile estas la movado inter studentoj.

Sapporo estas la centra urbo de Hokkajdo. Favore de tio nin vizitas kaj telefonas homoj, kiujn oni povas kalkuli pli ol dek personoj kaj ili esprimas deziron lerni Esperanton, tamen estas bedaŭre, ke ni ne sukcesis ligi ilin en nia organizo.

Povas esti, ke ankaŭ Otaru kaj Tomakomai havis la kurson, sed ni havas nenian informon pri ĝia sekvo. Ni nun havas kelkajn informojn: interalie, lastatempe en Hidaka distrikto fondis Esperantan grupon, instigite de la vizito de s-ro Thalmaier el Germanio, kaj ĝi baldaŭ havos la kurson. Ankaŭ ni aŭdas, ke en la urbo Muroran la movado estas ĝermanta kaj removiĝanta. Alie ni aŭdas, ke kelkaj el izolitaj membroj silente sed energie lernas kaj agadas por Esperanto, ekz. s-ro Satoŝi Tacumi en Obihiro diligente memlernas nian lingvon aĉetinte la ilustritan plenan vortaron, kaj s-ro Kunisada Hamada, instruisto de Aŝoro-alta lernejo sukcesis fondi Esperantan klubon en sia lernejo.

Ankoraŭ ni havas la meritplenan novaĵon rilate al Kitami Esperanta Societo, eventuale s-ro Toŝijuki Ooŝima poste pli detale raportos, interalie Kitami ĵus sukcesis kompiladi la vortareton de japana, Esperanta kaj uilta lingvoj kaj plej baldaŭ ĝi estas publikigota en Esperantujo. Ankaŭ ni aŭdas, ke en sia hejmo s-ro Ooŝima gvidas nian lingvon al la komencantoj.

Nun mi finas raporton. Rigardante supre menciitajn faktojn mi kun kontento kaj firma kredo konkludas jen;

1) Eĉ se la sekvo estus diferenca kvalite aŭ kvante, sed certe estas tiom da efiko, kiom da klopodo kaj plenumo al la celo.

2) Kiel montras la ekzemplo de traduklaboro por Ainaj Jukaroj, nia laboro al socia kontribuo estas konsekvence taksata de socio.

3) Ankoraŭ ne videbla sed certe ĝermas nia movado. Se ni sukcesus koncentrigi izolitajn kaj malgrandajn agojn en la organizo de HEL, nia forto certe duobligos. Por tio ni marŝu antaŭen kaj disvolu viglan movadon ne nur en Esperantujo sed ankaŭ eksteren !

Dankon por via aŭskultado.



(Kune kun la gasto s-ro W.Harmon)

第44回北海道大会を祝して

福田 伸

議長団の皆様、そして親愛なる参加者のみなさん、私は今日こゝで祝賀演説が出来ず、大変光栄に思っています。

と、同時に札幌大会を実現させた組織者のみなさんに、大変感謝しています。そして、私の怠惰を大会組織者のみなさんにお詫びします。

実は私は、エスぺラント大会において、祝賀演説を初めていたします。その為に、あなたに期待している、あるいは前にどこかで聞いたより少し違った祝賀演説になることが、少し心配です。

つまり、初めて旭川をいわゆる大会を経験して、これを含めて4回出場、今となっては寝苦しい夜しか思い浮かびません。又年前、苫小牧では、ひょっとしたら我々の食事につられた一匹の北キツネの事が、記憶にあります。一年前、朝里川を43回大会に参加して、私は忘れられたい程美しい天の川を、夜散歩している時見ました。

そして今、44回大会に札幌で出席しています。そして4年前に、札幌を離れたことを聞いています。ということは、3年経って北海道の中心に帰ってきました。今、私は参加していると言いましたが、それはかなり怪しいと言わなければなりません。私は参加していると言うよりは、むしろ単に出席しているのです。参加すると言うことは、共に働らく、あるいはある事を共に実行するという意味なのですが、一方出席するとは、ある事が起こっている時に、ある場所にいるという意味なのです。私は、私がこの大会におけるただ一人の出席者とは、かつ他の人すべてが参加者であって欲しいと願っているのです。つまり、すべての参加者は共に働き、大会の目的である何かを実行成就し

知なければならぬこととあります。

大会の目的とは何でしょう？ それは簡単に答えられる問題ではありません。多くの考えた人達は、この問題についてすべに語っております。もしも適当な本を読んでいた知れば、説得力のある答えを得るでしょう。

では一体、大会の目的とは何でしょう？ 私はあなた方に質問しているのです。安易な答えを得る前に、頭をひねってみる方が良いでしょう。なぜならば、あなた方は大会の出席者であるのですから……。

何のために、そして何か理由で、大会というのを開くのでしょうか？ 私には、大会はいろいろの側面を持っていろいろに思われるのです。大会は、単なるお祭りであれば良いと言う人がいます。また他の人たちは、大会とはより建設的なものでなければならぬと言います。私は大会の成功の度合を、参加者の数で計るのは非常に滑稽なことだと思います。もしすべての参加者が、しゃちほこはった様子で最後まで座り、その雰囲気うらとけさなければ、その様子は悲慘的といっても良いでしょう。つまり、参加者は大会を楽しみ、同時に建設的なものを後に残さなければならぬのです。

ところで、エスペラントを知らない人々や、エスペラントが言語であるという事を知らない人々か、また多くいるということも忘れて下さい。彼らは我々の敵であると考えられるをやめましょう。むしろ、彼らは我々の未来の友人であると考えましょう。そのためには、私達は、エスペラントは真実の生きている言葉であるということも、世間に対して納得させなければならぬのです。それならば、どの様にして彼らを納得させなければならぬのでしょうか？ 私達は、我々自身の手で行なわれたことを、具体的

仕事を通してのみ、目的を達成することが出来るのです。

いつか、未来に人々は象徴的に、エスペラントの勝利は緑の星の勝利であると言われるかもしれませんが、緑の星が世界を納得させるのではなくして、我々の仕事にそうさせるのです。

余談ながら、46才という年にもかわらず、私の母親はJ.E.I.でエスペラントを勉強し始めました。見てごらん下さい、私は母を納得させるのに3年かかったのです。だから他人を納得させるのに、それだけの時間が必要なのは当然です。

我々の具体的な仕事の例として、8年かかったアイヌユーカウの翻訳をめぐる事が出来ると思います。それはエスペラント界ばかりでなく、それとは必ずしも直接関係のない分野にも、強い反響を与えました。例えば言語学者はそれに非常に興味を持ったのです。私達はもう翻訳を終え、それを出版しました。しかし、北海道において、それが最後の仕事ではありません。それどころか、それは私達の仕事の始まりにしかすぎないのです。とは言っても、アイヌユーカウの様は困難な仕事に、初めから取り組まなければならぬと言う事ではありません。むしろ、日常的な事から手をつけましょう。

言葉とは器です。人は、自分の意見や考えを、その器に入れます。もし中に入れたものが美味しければ、人は喜んでそれを食べるでしょう。もし、中に入れたものが美味しくなければどうでしょう？ 器がいくら美しくても、中に何も入っていないければ、どんな空腹の人でも、たれも見向きもしないでしょう。

あわかりに陥っていたたけたでしょうか？ もし、あはたに価値のあることを言うならば、たとえあはたが美しく

読まなくても、あるいは文法的に間違っても、人々は喜んでおぼたに耳を傾けるでしょう。おそらく数十年前に比べれば、外国人は日本についてより多くの事を知っているのは事実であります。とは言っても、彼らの知識は、生花・茶道・浮世絵等の特別な専柄に限られていることも、又事実です。それだけのことをもって、日本と日本人の生活を記述する事が出来ると、おぼたは思うのでしょうか？

他方では、彼らも又日本人の日常生活を知りたいっており、同時に私達は彼らに知らせる義務があるのです。ヨーロッパやアメリカにおける反日運動が、日本に関する誤解から端を発している場合も稀ではないのです。

エスペラントを通して、人々はより簡単に自分の国のことを知らせることが出来るはずで、なせなら、エスペランティストは、すでに共通の言語的基盤を持っており、未知の文化に対し、多分より広い門戸を開放しているからです。

たとえば昨年のごとですが、東京のあな学生達は9つの国から、日曜日のテレビ番組を集めて、学園祭の時にそれを紹介しました。人はそれを大したことでないと言うかも知れませんが、しかし私は、他の誰かが市民的レベルで同じ事をやったと言う事を聞いたことがありません。それは、エスペラントの利点を非常に良く利用した一つの例ではありませんか。そして重要なのは、そのような事を積み重ねることなのです。

私は、別に私達がオールマイティであるとは言っていないわけではありません。私達の能力は限られていて、私達の世界は人数で言えば少ないものです。しかし、私達は世界に多くの友達を持っています。私達が彼らを考えていると同じように、彼らも又、私達を考えているのです。言い換え

れば、私達の大会は多くの人々によって見つめられている
のです。彼らは、ここには出席していません。しかし、あ
えく言えば、大会に参加しているのです。たとえば、私は
3日前にこの手紙を受け取りました。あたかもこの日に大
会があるということを知っていたかのような……。送りま
は、去年の大会に参加したユーゴのスドゥウフカ・メッツ
です。彼女のメッセージをもって、私の演説を終わらせて
いただきます。では、あなたがこの大会の雰囲気を充分楽
しむと同時に、何か建設的なことを後に残せることを願
いっつ……。



大会に参加した親愛なる皆さん、私は北海道大会参加
者のすべての皆さんに挨拶を送ると共に、大会の成功と
はなやかなムードの中での成功をお祈りします。

私は前回の大会に参加して、あなた達と楽しい週末を
過ごしました。どうもありがとう！

北海道について語る時、私はいつもそこの町や、私を
歓迎して私に同行してくれた友人たちのことを話題にし
ます。その中の何人かは、この大会に参加することとし
ょう。私は特に、その人達に感謝します。

今年、私は北の方、つまりフィンランドに旅をします
。ウウマの世界青年大会に出席する時に、日本の友人に
と又、出会うでしょう。私は彼らを歓迎しますが、それ
は、あなたかたが来ることかあれば、同じように歓迎す
ると言うことです。

El kore kaj amike

(9 p上段へつづく)

ヤスコ・メッツ

Mi kaj Esperanto 「私とエスペラント」

北海道教育大学教授 三沢正博

(1980年7月20日第44回北海道エスペラント大会(於札幌共済会館)で行なわれた講演の要旨です。)

(最初に)

世界大会などに参加しても、我々のような世代のエスペランティストの数が少ないことを感じます。これは、多分、戦争のためだと思われます。

そこで、自分の足あとをふりかえつて、エスペラント運動を考えたかと思えます。

私は、昭和18年、ちょうど太平洋戦争中に中学1年でした。そこで、良い英語の先生とめぐりあい、よく勉強しました。ところが、当時、英語は敵性語とみなされ、英語を勉強する者は肩身の狭い思いもしました。

(陸幼入学)

昭和20年4月、15才の春に、当時日本に入つあつた陸軍幼年学校に入り、8月の敗戦まで、私は名古屋陸幼におりました。

陸幼で教えたのは、独語あるいは仏語でありました。大阪陸幼ではロシア語があると聞いておりました。幼い年令の少年たちですから、独語も仏語もどんな言葉かわからない。なぜそれを学ぶのかわからない。

入りまして、教務手張を渡されまして、「お前は、明日から独語を学ぶことになった。|それだけであります。独語か仏語といつても選択する余地はありません。

(私と外国語)

実は、私は、中1の時の英語の先生のおかげだと思つていますが、外国語に興味を持ちまして、そして外国語にふれる機会が妨げられればられる程興味をもつたんでしょうか、当時、仏語、独語、中国語、インドネシア語の本をみずから買い求めまして、宝物のように持つておりました。もちろんレコードもありません。カセットなどは想像もできません。外国人に接することができるわけでもありません。でも、その活字の奥にかくされている異国の文化というものが、少年たちの、そして私自身の心を大変刺激したわけです。

陸幼に入る時も、かつこの悪いトランクにですね、たしか4カ国語くらいの参考書をつめこんで、学校に参りました。

(陸幼の外国語)

なぜ、陸幼には、独語か、仏語か、そしてロシア語があるのか。

最近になつて、教育史を勉強して、それが解けました。

それは、日清戦争の時に、一たん手に入れた遼東半島を還付させられたのですが、日本に対して干渉した三国の言葉を陸軍が採用したんです。

ドイツ、フランス、ロシアが日本にせまつて、遼東半島を返還させた。捲土重来、臥薪 胆、そして十年の月日を経て、日露戦争にまい進していったわけです。

つまり、日本陸軍は、外国語の勉強にも、そういう「敵の言葉を学ぶのだ」という主旨をはつきりともつていたわけなんです。ですから、その証拠に我々が独語を学ばせられた時に、教官は言いました。

「今、日本はドイツと手を組んで、世界を相手に戦っている。しかし、世界を征服したならば、日本は次にドイツを相手にしなければならぬ。その時、お前たちのドイツ語は役に立つのだ。」

少年たちは、「もつともだ！」と思つてですね、一生懸命勉強しました。

(敵性語の無意味さ)

思いもかけず敗戦を迎えて、英語にしる、独語にしる「敵性語を学ぶ」ということのナンセンスを思い知らされたわけでありませう。

つまり、一言でいいますと、私が、そして私に代表される世代が学びはじめた外国語というのは、やがて戦う相手のもの、あるいは 報の手段として学ばされたわけです。

(敗 戦 後)

さて、敗戦を迎えた8月15日から一週間程たちまして、陸軍幼年学校でも、日に日に、日ごと朗読しました軍人勅諭やあるいは歩兵操典やそのような書物の一切を焼きはらうことが命ぜられました。前庭に大きな穴を掘りまして、ありとあらゆる書物を投げこんで焼きました。

私は、そこで大変悲しい思いをしたことを、いまだに忘れることができません。それは、

「お前が私物に持つてきた、そのトランクに入っている敵性語を焼きすてろ」

と言われたわけです。

ちようど、今でも、子どもたちが大事に持つているマスコットのようにし

ていた書物、そしてそれを通して夢みていた世界というものをですね、そこで焼きはらわれてしまった。

それから戦後になりまして、アメリカ英語がとうとうと入ってきました。しかし、それを活字として、マスコットとして身にもつということはできませんでした。

しばらくたつて、焼あとの路上に、ゴザを広げて東京の神田で売つておりました「英語会話」という。そうですね、これぐらいのザラ紙に印刷した本それを手にした時は、本当にうれしかつた。「これから、また英語を勉強できる！。そして、きつと他の言葉も勉強できるんじゃないか。」

同じ古本屋で、ある日何だか見たことのない文字を見つけました。「これは何だろう？」英語をうらがえしたような文字が並んでいる。「こりやあ、どうしても学ばなきゃいけない。」そう思つたのが、ロシア語でした。

(ロシア語へのあこがれ)

私は、その当時の青年層がそうであつたように、それまでは全く反対に宣伝されていたソヴェト 社会主義の世界というものに一つのあこがれ、そしてやがては理想を描くようになりました。そのロシア語を学ぶことによつて、いまだかくされていた世界をぜひのぞいてみたい、新しい世界を見てみたいと思つたわけです。

願ひかなつて、東京外語大のロシア語科に入りまして、4年間、正規にロシア語を勉強することになりました。

「ロシア語こそ、平和の言葉だ！」

「ロシア語こそ、未来の言葉だ！」

そんな、非常に観念的なとらえ方でもつて、ロシア語を身につけていきました。

(エスペラントとの出会い)

ある日、下宿の近所に床屋さんがありまして行きましたところが、鏡にむかつて座り、写つている言葉を何げなく読んでみましたら、

「国際語エスペラントを学ぼう」

と書いてあるんです。後ろをむいてみましたところ、確かにそう書いてある。「この床屋さんとエスペラントとどういう関係があるんだろう」と思いながら、「これは何ですか」と尋ねましたところ その方、鈴木唯一さんといひます。戦前からのエスペラントの活動家です。 彼は、私の頭を刈りな

が「君は外語大の学生だつてね。エスペラントとはこういう言葉なんだ」というわけです。

もともと外国語に興味をもっている私ですから、「それは聞きずてならんこれは勉強しなければならん。」

さつそく聞きますと、その床屋さん、毎週、何曜だつたか休業の日がありますと、私の住んでいた所は品川区大井町という所でしたが、京浜工業地帯に働いている若い労働者が集つて勉強している。よろしかつたら、どうぞ、というわけです。

「それは又とない機会だ。|もちろん外語大にエスペラントはありませんし、クラブさえありませんから、毎週その若い労働者たちと一緒に勉強することになりました。

みんな、夕方へトへトになつて職場からやつてきます。それでも一生懸命勉強している。こつちは学生、勉強するのが本職なんです、なかなかついていけないようなふんいきがありました。他に学生も何人かおりました。

(エスペラントと平和運動)

そのグループに大きな仕事がやつてきました。当時初めて公開された、アサヒグラフにのつた原爆の写真、その解説をエスペラント訳にして共に世界に送ろうという運動だつたんです。又、「原爆の子」を訳して、同じように日本の平和運動を世界に知らせようという運動がありました。

若い労働者や学生達は、そういう運動に本当に心から賛同して、協力し、分担して、ほん訳をはじめました。

私は、勉強をはじめて、まだ数カ月にしかならなかつたんですけれども、それでもその意義にひかれてですね、一生懸命やりました。今、福田さんが言つたように(注; 同大会中の福田伸さんの講演のこと)、うつわじやなくて中味、中味で勝負する、ということですね。

(民族語と国際語)

東京外語大といえますのは、今何か国語あるでしょうか。それぞれの学科で違つたことばを当然やります。となりのクラスでは中国語が、そのとなりに行くとヒンズー語が、という調子です。

4年間もそういう外国語、つまり民族語を勉強させられますと、勉強すればする程、日本語の発音、仕ぐさ、挙動までだんだん似てきます。ですから不思議なことに、一般教育の講義でいろいろな学科の学生がごちやまぜに存

在しててもですね、何となくわかるんですね。独語を勉強している学生は、「シニ」という発音を非常に耳ざわりに発音するんですね。それは、そのはずで、そういう風になつていくわけです。

私は、それがいやでたまらなかつた。はなもちならないですね。日本人のくせしやがつて、日本人同士話をしてる最中に、オー、なんていつたりするんですね。(笑)

で、私は、そういう中で、我々の日本の文化や民族語を大切にしながら、国際的な交流ができるような言葉があるだろうか、そういう疑問と、エスペラントの勉強がちょうど平行したわけです。

このエスペラントこそが、真の意味での国際交流の手段になるだろうし、ならねばならないし、すべきである、と。しかも、それは先程言いましたような仕事の中にあらわれているような徹頭徹尾平和主義の思想に支えられている、という確信をもつことができたわけなんです。

(国際語エスペラントへの確信)

ところが、勉強をしながら、この人工的につくられたエスペラントが、実際に、民族語と同じように、会話、意志の交流ができるのだろうか、という疑問が、どうしてもぬぐいされなかつた。

北海道に来まして(注1956年)、大学で主として民族語を勉強しながらも学生たちとボツボツとエスペラントのクラブをつくつたりして勉強しました。そして、そこで、エスペラント主義について、ザメンホフについて話をする。しかし、疑問は、どうしても残つた。

そうしているうちに、ちょうど機会を得まして、ロンドンで開かれた世界大会に出席することができました。ここで、私は非常にびっくりしました。つまり、まあ、ここでこんなことというのは変ですけども、エスペラントは通じるんですね。(笑)私は、大変勤勉で有能だつた、とは思つていませんけれども、民族語を必要があつて、いくつか勉強しました。それが通ずるのは当然だとして、エスペラントのような人工語が通ずるんだ、ということには確信が持てなかつたし、いわんやそれを学生たちに確信をもつて説得する自信なぞなかつた。そういう迷いを見事にうちくぐりぬけてくれました。これがロンドンの大会でした。ここには、すでに世界大会に参加された方がたくさんおいでですから、こんなことを言つても意味がないんですけど、なにしろエスペラントは通じる。コーヒーの注文からはじまつて、学術講演まで、ずー

つと通じる。これは驚きだつたわけです。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

これで、講演の前半が終了しました。この後、先生が79年にポーランドに研究に行かれた際の、エスペラントにまつわる面白い、かつ興味深い話が続くのですが、さきに、先生が述べていらしたロンドン大会について先生御自身が新聞に書かれた記事をのせます。これは当時、中でエスペラントに興味をもちだして、それが本当に通じるものかどうか大きな関心をもつていたぼくが、新聞を読んで切り抜いて取つておいたものです。もう10年にもなるのですね。ぼくがエスペラントを学ぶきっかけの大きな部分をこの記事はしめています。不思議なものです。今では、先生と一緒にエスペラントクラブをはじめているのですから。

(34 pから一つく)佐藤忠利(札幌)

はいつまでも消え去るの開幕を究
 えた。
 開会式には、各国政府代表、大
 使などのあいさつが続いた。その
 なかで英英日本大使は「人類の進
 歩と調和」としてエスペラントは
 重要な役割をこなした」とい
 力強く述べて盛大な拍手を浴び
 た。この一週間のあいだ、ロン
 ドン大学教育学部長を総務とする
 国際夏季大会をはじめ、専門別の
 分科会、芸術文化祭、弁論大会、
 バス遠足など、さまざまなか
 がびり組まれたが、私は予
 供キャンプの見学に一日をさい
 た。

ドーバー海峡に面したケント州
 ニューロムニーの国際キャンプ村
 で、エスペラント子供夏季学校が
 開かれていた。十三カ国から参加
 した四歳から十六歳までの少年少
 女七十五人が、英國の教師マカリ
 アン氏を長とする十三カ国から参
 加した教師たちによって、一週間
 のあいた心身の鍛錬と、諸民族の

愛好と運命の精神をはぐまれて
 いたのである。このような少年少
 女の国際的集団生活が、共通の言
 語なしに可能だろうか。そしてそ
 れが支配的「優秀」民族のことは
 に行なわれることが適切だ
 らうか。

私たちを歓迎して、子供たちは
 次々と、独唱や合唱や演奏や、詩
 の朗読をしてみせた。かれらはそ
 れぞれの民族の民謡や詩をエス
 プラント訳で歌った。母語を異にす
 る少年少女が、共通の言語で劇を
 やつてみせた。過去に幾度となく
 戦場となったドーバーの海岸にあ
 って、私はこの諸民族友好教育美
 験の、あまりにも美しい理想に幻
 惑されることを、そこにエス
 プラの教師たちの、平和への熱願
 をみる思いがした。

かつて十九世紀の初め、エス
 プラの片すみで、ベスタロッツが
 貧民の子供たちに、またオウエン
 が下層労働者階級の子供たちに、
 身分や階級を「えた」人間の教育」
 を強そうと試みたとき、人々の多
 くはそれを夢想であるといった。
 いまのドーバーの海岸で、七十
 五人の子供たちが、国家や民族を
 「こえた」人間の教育をうけて
 いる姿を、一つの夢想であると、
 だれが笑えるだろうか。

「このような国家や民族を「こた
 エスペラント教育」は、危険を感ず
 る大國も少なくない。しかし、大
 く誤解されているように、エス
 プラント運動は、諸民族の文化を壓
 倒し、その死滅を促進する運動で
 は決してない。むしろ諸民族の自
 治と文化の相互発展を目指すのが
 目的である。子供集会の休憩時間、何組か
 の親子が教員より対面した。巨
 のくりくりしたイタリアの少女
 が、おそろしくキャンプ生活の楽し
 さを告げているのであつた。母親
 に何か猛烈な早口で語っている。
 それは私がいるのに気づいた母親
 は、「エスペラントでいいなを
 い。」と外国人がいるんですか
 ら」といふ。少女は途端にエス
 プラントで、考え考えしゃべり始
 めた。しかし、たちまちそれは、
 かの大きなベスタロッツとオ
 ーイタリア語に変わっていった。
 私は「この母親の教えと、それら
 答えようとする少女の努力と、そ
 れにもかかわらず、母親は母國
 語で語りたい民族の子供の言葉
 を、エスペラント国際主
 の神髄をみたのである。
 (道教育大助教授、比)

Markarian
 著
 Cap.isto.
 Edin. 1901
 Janou M. 1911
 f. ino M. 1911
 1911

(2)

1971, 8, 26 北海道新聞

エスペラント 世界大会に 参加して

八月七日までの一週間、私はロンドン大学で開かれた第五十六回世界エスペラント大会に参加した。四十カ国から千人以上の若者男女が集まり、一つの共通語エスペラントを用いて、11億の庶民から學術譯語まで持っているこの集會は、われわれ人類の將來に貴重な教訓を与えるものなめられた。

三 沢 正 博

かつて日本でエスペラントが聞かれたという。なるほど、いろいろの集會が開かれたが、『人工語を年をした日本人同士が、日本語であつくる奇妙な集會』といふ声がこぼれだつた。日本語エスペラント

エスペラント運動の歴史にその理想を学び、その実験を体験するに及んでは、「奇妙な」などといふ論評は消しとんでしまひてやる。周知のまづに、エスペラントはポーツランドの眼科医サメンホフによつて「人工」されたもので、エスペラントは人工語である。

てきたものである。どのような民族語も、しせん人間によつて發明され、その使用を通じて育てられたものであることに変わりはない。ただエスペラントは諸民族語と比べて、またあまりにも年が幼いだけである。

二千人、共通語で話す 合宿で友好深める子供ら

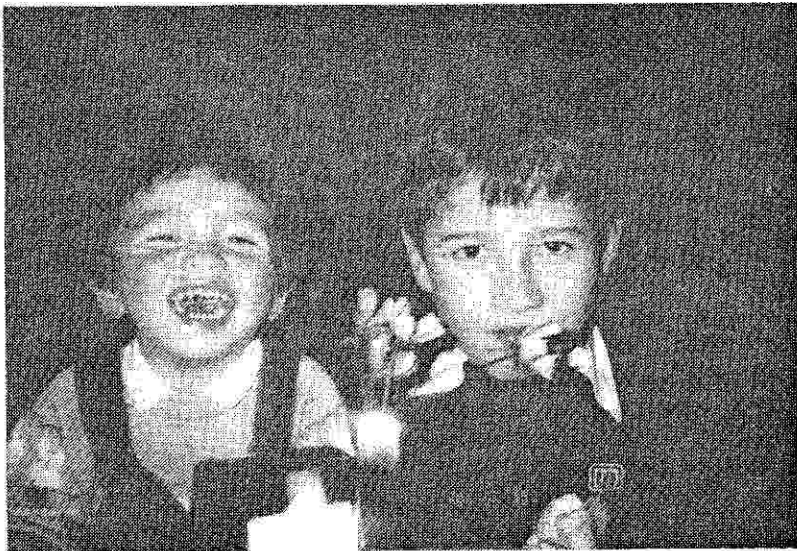
ランドを使つてもかきかへた語りあつた。かたわらから見たならば、母語を思われまい。しかし、

それは他の多々の「人工」國際語とは異なる。ほぼ二世紀前にわれわれの祖國のなかに育つた

る。どの批判の側には、それを何か、暗号が符号のうちに考えられる。その林な誤解がある。そのために、
そのために、暗号を作り、また、
じゅうたんをいかにするかの
き、その間に、
いづれかの



(La bonveniga kunsido por la familianoj de s-ro Macumoto el Polando)



(Tre gajaj kaj amindaj filoj de s-ro Macumoto)

LEONTODO n-ro 67 20, majo, 1982

Eldonejo: Hokkajda Esperanto-Ligo (HEL)

La prezidanto, Kimiharu KIMURA
(061-01) Sapporo, Shiroishi-ku, Shiroishi-
Hondoori 17. tel. 011-861-7564

Redaktis: Hiroo KODAMA (la ĉefsekretario de HEL)
(061-11) Sapporo-gun, Hiroshima-machi,
Koyo-cho 1-1-16. tel. 01137-3-0434

Tajpis: Hitomi KITABATAKE
(053) Tomakomai, Yamate-cho 2-1-2
tel. 0144-73-6244

Poŝtĉekkonto: (Otaru) 17075

編集後記

- やつとLA LEONTODO第67号を皆さんのお手元
にお届けします。72年近頃の煙を吹か
す。第44回大会記事は17ページを占めました。より
もす。
 - 貸料働組紅そんたに夫わのていなしの上、と感ずる方のかいし
していなきをらのの、ア、す、が、私、へ、の、効、手、し、の、意、味、と、受、け、止、め、の、心、し
か、
 - 三伏致授の「たもとの、は、エ、ス、を、再、備、説、つ、た、大、睡、い、は、備、則、ア、佐、右、に、な、若、大、つ、つ、が、会、て、た、音、負、憶、ど、テ、一、祈、文、心
か(取作)りエリア、す、の、の、子、で、走、非、御、一、め、を、感、先、出、を、maravagabondoは、
い、常、が、の、ア、の、旅、す、君、か、の、詩、的、私、的、な、原、稿、を、出、て、い、ま、せ、ん、か、。
 - 5月打 ferure!!! の、初、句、始、め、す、。
- タ中
文音、
和文、
で、私、上、
き、以、
ど、は、同、
手、は、ど、
の、了、が、
ら、今、シ、
か、昨、一、
候、の、へ、
情、出、て、い、ま、せ、ん、か、。

Arkivo de HEL (7)

地方会 機関紙 花盛り (1)

相沢 治雄(札幌)

1931年(昭6)から1938年(昭13)にかけて道内各地方会では戦争前夜といふのに物すごい勢いで機関紙が発行された。1932年の第1回北海道エスベラント大会並ひに且且山の結成に刺戟されてということもあるかも知れないが、各地方会ではそれなりの実力を持つて来たといふのが本当であろう。この時代は機関誌に奥付をつけて発行日、発行所、印刷人又は発行人名を銘記して内務省に2部ずつ納入しなければならなかつたから、ずい分煩雑であつた。内務省に納入したい会もあつたと思ふが、札幌では警察から注意されたので必ず提出した。

当時発行された機関紙を今、手持ちの資料だけで当時のことを記して見よう。(次のページ上段を参照のこと。)

驚くことに11の会が機関紙を発行していたのである。中には1号で終つたものもあるが旭川のFenikeoのように1938年の末まで発行していたものもあつた。今それぞれの号について詳細に述べることはできないが大體の符號だけでも記して見よう。

(1) 且山 NORDU 北大エスベラント会の機関紙でどういふわけか1号だけで終つている。ふつりの印刷の上に大ききラシヤ紙をかぶせてあるので取り扱いにくい。奥付が無いので印刷人や発行名もわからない。内容は、これと言つたものはないがエスベラントで発行を拒り辞があり、日本語で組織に対する私案、会の規約(草案)、図書館を設直する案等があり全体で20pである。なぜ1号だけで終つたのか。戦争の弾圧はこの当時まだ始つていなかつた。当時大学エス会で活躍した前田君、服部君に伺つたが1号だけ或いは2号も発行したかも知れないとのことであつた。戦後に連盟から発行した且山 Norao とは全く別なものである。

(2) 且山 NORDA 山部にあつた大本本部で発行されたものである。1号は12pでエス文と日本文で書いてあり、1931年朝刊で7回発行である。内容は、取り立てて書くこともないが古いエス会の名前から出ているので、これだけは記しておこう。帝広エス会(三田 智大)下島良野・藤極・北大(山上 政敏)吉小収(豊部 隆志)候至又部。名前を入れた方は後々までもエスベラントに尽力された人々である。2号も12pでこれには奥付があり編集発行人として中村 久雄氏の名前が出ている。中村氏が当時、北海道におけるエス運動の中心

誌名	創刊年	発行会名
(1) El Nordo	1931	Imperia Hokkaido Universitata Esperanto Asocio
(2) La Norda Briilo	1931	Hokkai Centro de Esperanto Propaganda Asocio
(3) 連盟会報	1932	" " "
(4) La Norda Kruco	1932	渡部 醒志 個人誌
(5) Hokkaidoa Esperantisto	1934	Hokkai Centro de Esperanto Propaganda Asocio
(6) La Urso	1934	Sapporo Esperanto Societo
(7) La granda Urso	1934	Tomakomai Esperantista Societo
(8) S F E R	1934	Sapporo Fervojistaj Esperanto Rondo
(9) La Fenikso	1935	Asahigaŝa Esperanto Societo
(10) La Plinto	1936	Esperanto Asocio de Tomakô-Gradiĝintoj
(11) La Verda Triumfo	1936	Obihiro Esperanto Societo

的活劇家であつた。発行日は昭和7年11月1日であるから、第1回北海道エスペラント大会を記念したものとと思われるが大会の記事は特に無い。大会に参加したヨセフ・マヨル氏が作つた Kongresa Kanto が出ている。(次の4pを参照のこと。) La Norda Briilo は3号から隔月発行の大本の機関紙・北元と合併し、10pぐらいエス文を入れた増版印刷となつた。大本の第2次増版が1935年であるからこの近くまで La Norda Briilo が続いたものと思われる。

(3) 連盟会報 6p。各地支会の活躍ぶりが記されている。第2号には道庁警察部までの趣書の写しが掲載されているが参考のためここに掲げよう。

小生等、別紙印刷協約の起り北海道エスペラント会連盟を設立し、爾來に亘り活躍致すべく、候間米谷の御理解と御援助とを仰わり度此段御届付及び申也。

届く所に依れば、エスペラント研究會にて御快に言ひかたき

者も有りし由に候へど、是れ小生等の確信と全く相及する者にして、此れがために受くる小生等の掛巻は忍ぶべからざる所に御座候。小生等の意ある所を十分に御調査の上御発護を得たく切望仕り候。

尚、盛岡県庁特高課（大津市）に於いては、二十名の官吏が斯語を盛んに研究致され居候が、北海道各地警察者に於ても研究の御意向有之候節は、小生等喜んで協力し相共に研究致したき存志に御座候。

昭和七年十一月二十七日
 十勝函館町大通五丁目十四
 北海道エスペラント会連盟本部
 幹事 原田 三馬
 三出 智大
 外連盟会員一同

北海道庁警察部長藤岡 長敬様

これと同時に帝広譯者にも同様の屈書を出した。1934年に第4号を山部で発行し1935年から第3回北海道大会を札幌で開演する機会に連盟本部を札幌に移すことになり、5号6号を札幌で相次ぎ担当することになった。

連盟会報は7号まで続き昭和10年が最後であつた。その後第24回日本エスペラント大会が札幌で行われた年になつたので追内通信又は日星と名称を改めて2号か4号のものを発行していた。

LA NORDA BRILO

光 北



第五十第

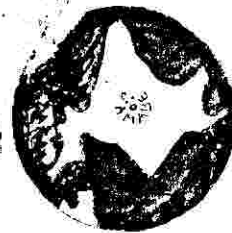
Kaldekstre:

N-ro 1.

Septembro, 1931

La staranta
 es. s-ro Shô-
 zo Tanaka

LA NORDA BRILO



ORGANO

de

HOKKAÏ CENTRA OFICEJO

de

ESPERANTO-PROMOGANDA

ASOCIO

KONGRESA KANTO

Okaze de la 1a Esperanta Kongreso de Hokkaido,
Jamabe, la 1an de Aug. 1932, originale verkita de
S-ro Jozefo Major. Kanto lau angla melodio
"Should I.....",

En charma val'
Bela kiel kristal'
Kunvenis ni por festo.....

En gaja rond'
El la vastega mond'
Kunvenis ni por festo.....

Alvenis jan la atendita hor'
Kaj amo brilas en chies kor':

En charma rond'
El la vastega mond'
Kunvenis ni por festo!

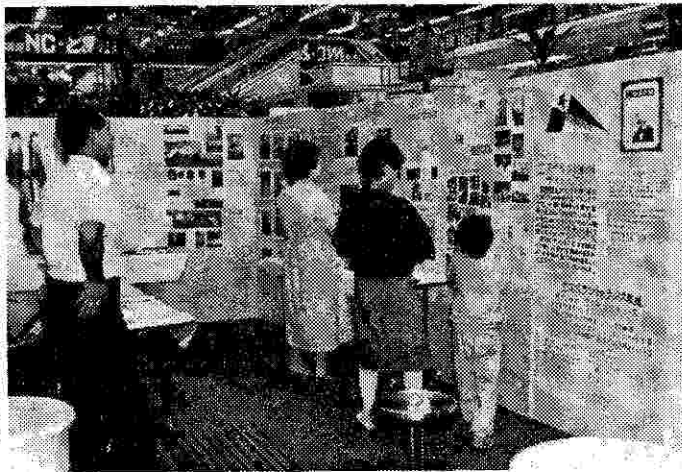
SupersignoAの代りにnを読つた所に注意されたい。

昭和56年9月8日 (火曜日)

(第3種郵便物認可)

国際語の理解を

エスペラント展に關心



開かれたエスペラント展

国際語としてのエスペラントを
理解してもらおうと苫小牧で、
エスペラント展が開かれた。
同展示会は、苫小牧エスペラント会が、
在札幌中国領事館

の協力で開いたもの。
会場のイトーヨーカドー苫小牧店には、
エスペラント世界大会の模様を伝えるスナッ
プ写真や書物のほか日本エスペラント会
の代表が中国を訪

れた時の交流風景などを伝える写真や中国関係の資料などが展示され、訪れる人たちの関心を集めていた。

苫小牧民報

INFORMILO de 45a HOKKAJDO-ESPERANTO-KONGRESO

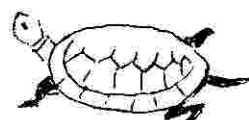
25-26 de Julio 1981. Ĉe 道庁共済会館 北3面19

Saluton, gesinjoroj. Ĉu vi fartas bone? Ĉu vi korespondas kun alilandanoj? Pardonon por nia malfruiginta anoncilo. Kieci sube ni desegnis la Kongreson. Ni avertis atencian vian partoprenon. 地球は筆を小さくし、地球市民的感覚で対処しなければ、物事が解決しない世になってきました。私設領事館を開設しておられる皆さん、大いに踊り、大いに歌い、大いに babilu しましょう。又皆さんお集り下さい、ご案内します。同封のはがきで, respondo をお願いします。25日には、日本映画「ジャン有馬の襲撃」エス語版を上映いたします。この機会をのがせば再び見ることはできないでしょう。

7月

Programo de Kongreso

- 25日(土) 15.00-17.00 ĝiceto kaj interamikiĝa horo libera, gvido de interparolo de komencantoj,
17.00-18.00 vespermanĝo
18.00-20.00 interkona kunsido (sinprezento, kantado, drametoj, ktp)
20.00-21.30 prezentado de filmo (ジャン有馬のゆりげき)
- 26日(日) 9.00-9.30 ĝiceto
9.30-11.30 ĝenerala kunsido (malferma soleno)
Sinprezento, Raporto de HEL, k.t.p.
Raporto de lokaj grupoj, Kasraporto,
pri fermo de Esp-centro, Invito de venontjara Kongreso, Elekto de HEL komitatanoj.
11.30-12.30 tagmanĝo
12.30-14.00 prelego (JFEI 広報部長 梅田善美氏の子定)
14.00-15.00 amuzaĵo - drameto, kantado, kaj aliaj.
15.00-15.10 Ferma soleno. Ĝis revido.



35
2
12
1981

「サン有馬の襲撃」は大映作品で監督は伊藤大輔

ポルトガルがマカオに奴隷船を送っていた頃の
筋書きで、ポルトガルの国名を Iberio 国とし、その国
ではイスパントを国語として扱っている設定です。
製作は1958年、山村聡、根上淳、市川雷蔵、
叶順子などが出演。一般市民からも観覧の
希望があるので、その時間をだけ開放するようになる
かも知れません。

会費 参加費：一般3500円 学生2500円
夫婦参加1,000円 家族1,000円

宿泊(25日)4070円(朝食付) 会館内
25日の夕食、26日の昼食は大会から供食

宿泊費について 各自払

一般の方は4070円ですが、公務員、準公務員
に対しては、3000円と5000円の2段階の割引
がありますので、該当される方は、身分証明書
を持参して下さい。2人室 3人室の2種。

会場への道しるべ

会場の道庁共済会館は昨年の大会場でもありはた
北3条西19丁目南向(入口は東向)西本願寺の東隣
(元西高校)
列車で来られる方は、札幌駅で地下鉄、真駒内行に
のり、次の駅で大通駅で東西線琴似行にのりかえ
2つ目の「両好丁目」駅で下車、地下鉄の進行方向から
右へ約400mです。(札幌気象台の北側の通りの
北側でもあります) 会場電話 621-0216

Amuzajoとして enigma, drama to,
kanto, など、たくさん仕込んで持って
来て PREZENTO して下さい。

~~~~~

## MEMO 夫婦で支えるECの舞台裏

今春日本を訪れたドイツ人ブライアン夫妻の仕事は  
ECで仏、独、葡、ギリシャの各口語から英語への翻訳  
(2人はイス語で結ばれた夫婦)の語りどころでは、  
① EC予算の4分の1以上が通訳、翻訳に使われている  
② 発定当初の公用語は、仏、独、伊、葡の4口語であ  
ったが、今はドイツ、ギリシャ、英国が加わって7口語  
ブライアン夫妻はECの機関だけで、その通訳、翻訳にたす  
ざる人はさつと千人。③ 頭の痛いわは、近くスペイン、  
ポルトガルが加盟。2つ口語と通訳、翻訳の仕事が、  
幾何級数で増大。ECはその重みで今後いかに増える  
予想もあります。でも全体としてはうまく乗っつて  
いくでしょう。ならば、その解決策として、イスパ  
ントはどうか。当面はわりかと思ひますが、私は  
イスパントしかなさと思つています。  
1981年3月16日朝日新聞から

**あとがき** 出席のときこのメモを携参して下さい

① ancicilo がおくれまして申請ありません。  
また、leuntodoの発行もおくれまして、とはな  
でも原稿を送ってこないためですから、ど  
ゆる大会にまたあつて、大会場でお渡しでき  
るよう取進めております。

② 梅田幸美さんには、北海道への旅行計画があ  
るかに聞いたものですが、もし、計画があるの  
ら、この大会にあわせてplanoにして頂くようお願  
いしておきました。

③ センターには電話がありませんので用  
件があり私なら木村へ電話下さい(原木)  
8時までに 011-861-7564

## 北海道エスペラント連盟

直接加盟会費 062 札幌市豊平区美園 11-4  
月額1000円、北海道エスペラントセンター内  
56.7.8 豊平口座 (小樽) 17075

LEONTODOKO  
 送られた資料  
 (星田)

Protokolo de la 46-a Kongreso  
 de Esperantistoj en Hokkajdo  
 (サ46回 北海道エスペラント大会議事録)

82年8月

1982年 8月7日(土) ~ 8日(日)

札幌市中央区南9西1 ホテル ノースシティ

## 第1日 (8月7日)

15.00 ~

受付開始

18.00 ~ 20.00

市民公開講演会

Prelegis S-ro Ulrich Lims (シルヒ・リンス, 日独文化交流会東京事務所長)

Interpretis S-ro 梅田善美 (JEI 広報部長)

Temo "ドイツジャーナリストの見た日本"

(要旨: Esp. 文, 和文混在になるが...)

日, 独, 相互に好感をもって来た伝統があり, 多くの人々に  
 支えられて私の仕事はやりやすい。Tia reciproka simpatio  
 estas tre grava fakto en german-japan-rilatoj. Tamen  
 oni ne povas esti kontenta nur pro tio. Ĉar  
 simpatio ne ĉiam estas akompanata de vera in-  
 formiteco. Stereotipa kompreno ofte ĝenas havi  
 veran informon. Traviĝas diversflanke stereoti-  
 paj komprenoj en literaturo, muziko, filozofio...  
 つね, 既成観念(紋切型の理解)は真の理解ではない...  
 Japanoj agas pro scivolemo, studemo, sed germanoj me  
 pro tio. Lastatempe ŝanĝiĝis la situacio pro la  
 profundigo de ekonomiaj rilatoj kaj puŝiĝoj...  
 Ĝiutage germanoj rimarkas la forton de japanaj  
 varoj ĉirkaŭ si.

Antaŭ ĉirkaŭ 4 jaroj germana gazeto "Der  
 Spiegel", kontraŭ ĉio kritikema, prezentis am-

pleksan artikolon pri la invado de japanaj aŭtoj. (=日本製自動車のドイツ侵略特集!) Post du semajnoj venis leteroj post leteroj -- 80% montris simpatian al japana ekonomia stato, laŭdas la teknikan progreson de Japanio kaj aĉetos pli bonan aŭton. kelkaj kontraŭas limigon de importon de japanaj aŭtoj. Tiuj estas voĉoj de ordinaraj civitanoj.

テレビ朝日が「ヨーロッパにおける日本に対する誤解」を取材したが、ドイツでは「誤解」がなく、映像にならなかつた。— Sekreta dokumento "Japanoj loĝas en kabano kvazaŭ kuniklejo" (いかり屋報告) — について、ドイツ議会でもとり上げられ、国会副議長も「英国人の見方は誤っている...」とのべた。Kompreneble produktantoj estas maltrankvilaj pro japana ekonomia invado. Germana Ekonomia Ministro opiniis "Germanaj laboristoj laboru pli diligente —." Sindikatoj akuzis, ke la ministro insultis germanan laboristaron.

La sekreto de japana ekonomia evoluo estas automatigada — Japanoj pozitive renovigas produktadon.

Germana gazeto Die Zeit sendis ĵurnaliston al Japanio kaj konkludis sep ŝlosilojn por japana evoluo.

- ① 歴史的文化的心理作用 — グループ指向
- ② Homogena socio sen klaskonscio
- ③ Lernemo — adaptemo al ekstero
- ④ 物偽者を満足して偽かせるための配慮
- ⑤ 産業構造 — speciale unika.
- ⑥ 産業間協力、政府機関官僚の優秀性
- ⑦ Ekonomia prospero estas komprenata kiel "macia celo"

Mi trovas tian artikolon konvinka.

Tamen troviĝas ankoraŭ eraraj informoj pri japana kulturo ekz. fotoj de Gejŝoj en vagondoj, japanoj aŭdimente en

kimono, foto de edzino ĉiam post edzo surstrate.  
informoj pri kliša kulturo malmova restas ankoraŭ.

日本の挑戦—至道樂展は日独双方に自分を見なおす  
の機会である。Germanajn ĵurnalistojn ŝokis "En  
Japanio oni temas pri 'Germana malĉano'".  
Germanaj sindikatistoj diras, "Ĉu ĵuste, ke japanaj  
laboristoj tiel malmulte ferias?" kaj avertas  
al japanaj laboristoj eluzi la rajton de feriojn kaj  
strikado.

Ekzotika simpatio kaj meinformiteca scivolemo de  
germanoj kreskas kaj iom post iom fariĝas al vera  
informiteco.

[Demandoj kaj Respondoj]

- Pri germanaj tradiciaj kantoj (S-ro 佐藤忠利)  
(S-ro Lins) Oni atidas ne multe tradiciajn kaj klasikajn  
kantojn. --- 方言など 注意されていなかったがこの頃  
注目されている。
- ドイツ的勤勉、民族意識、一發國心について (S-ro 星田)  
(S-ro Lins) Germanoj forĵetis la katenon de ---ismo.  
かつてのプロシヤ帝国—ファシズムの反省から個人主義的  
傾向が強まり、戦後至済再建の達成と共に、一般—まだ  
昼寝からさめていない。
- Pri faŝismo (S-ro 木村)  
(S-ro Lins.) Pro naziisma epoko germanoj tro sati-  
ĝis de naciisma veneno. Nun germanojn ne tiras  
patriotismaj sloganoj.
- Pri 緑の党 (S-ro 市川)  
(S-ro Lins) Movado de kontraŭkarieraĵ junulej.
- Ĉu la persekuto kiel "La Dangersa Lingvo" restas ankoraŭ?  
(S-ro Lins) Nun meniu registaro persekutas Esperanton.

sed troviĝas problemo en Sovetunio, ekz. ia cenzuro, suspektemo pri persona korespondado. Ankaŭ en Ĉinio la kultura revolucio persekutis esp-istojn multe, sed nun la situacio ŝanĝiĝis.

• 東西ドイツ統一の展望について (S-ro 浜田)

(S-ro Lins) Celo tre malfacile atingebla. Nun oni klopodas bonigi la rilatojn. Unuŝo estas kvazaŭ revo, sed la situacio estas relative pli bona ol en Koreio, kies ambaŭ flankoj havas preskaŭ neman kontakton.

国際交流をテーマとしての講演会は我々の会合にふさわしいもの、質疑も活発だったが、一般へのPRは今一歩、電話連絡で出てきた(eks-?) samideamoj以外は内輪のこいだけだった、今後考えるべき問題。

Neoficiala evento だが、このあと S-roj/Lins, 梅田と有志数名が Susukino へ。「いそはにほへ」として Post-prelego kaj Babilado を楽しんだ。

第2日 (8月8日)

9:00 大会受付

9:30 1) 開会宣言

2) Espero 斉唱

3) Bonveniga saluto de la kongresa komitato: Gravas lingva problemo en la mondo. Ekz. en EEK (Eŭropa Ekonomia Komunumo) 40% de la tuta buĝeto estas elspezata pro lingva problemo (interpretado). Diferenco de lingvoj baras efektivigon de unueca mondo. ...

4) Elekto de la kongresaj prezidantoj

S-roj A. Hošida kaj T. Satoo elektitaj.

5) Salutoj



- Prezidanto de H.E.L. (S-ro Kimura)

Estis ĝoje auskulti paroladon de D-ro Lins. Ni povis bone kompreni la parolon. Malgrandiĝas la mondo. Naciismo levigas diversloke, oni vendas armilojn, sin sekvas bataloj. Numa situacio ja bezonas internacian lingvon.

- D-ro Lins: Mi tre ĝojas esti en la plej norda parto de Japanio, unufoje en Hokkajdo. Mi estas surprizita, ke vi daŭrigis la movadon 50 jarojn.
- S-ro Umeda: Ĉiuj grupoj bonvolu respondi la enketilon de JEI. Nun respondis nur unu el kvin grupoj.

#### 6) Raportoj

- Hakodate (S-ro Iĉikaua): Ne vigla. Sed pasintjare mi havis Zamenhofan Feston.
- Muroran (S-ro Sudoo): Kunvenas 4~5 membroj.
- Tomakomai (S-ro Hoŝida): Post S-ro Schilperoordt (jun. '81) mienu alilandano vizitis mian urbon. Regula kunsido kun nur 2~3 membroj daŭris ĝis la fino de '81. Sed la plej fervora lernanto (Egata) nun ne povas ĉeesti pro la preparo por eniri superan lernejon. En majo '82 mi planis kurson, sed venis mienu mova. En 3~4 de julio 3 esp-istaj montamantoj el Sapporo kaj Tomakomai kune vizitis Monton Juubari.
- Pedagogia Univ. en Hokkajdo (北海道教育大学 - S-ro Misata)
  - Antaŭ 25 jaroj mi gvidis kelkajn lernantojn en la univ. Nun mi gvidas 2~3 studentojn. Mi deziras, ke junaj gestudentoj pli multaj ek-lernu Esp-on.
  - Sapporo (S-ro Kimura): En ĉiusabata kunsido 5~8 membroj ĉeestas kaj studas. En lasta septembro

mi fermis Esp.-Centron. Al Prof. Misaiŭ kaj S-ro Satoo iris multaj malnovaj libroj, kies katalogo troviĝas en N-ro 68 de LEONTODO (7-1982). En lasta oktobro mi havis elementan kurson, kien venis 11, sed fine restis memiu.

13-an de dec. kunvenis 13 por Z.-festo. Ges-roj Ŭusink vizitis Sapporon en julio du tagojn. Bonveniga kunsido okazis en la 21a de julio, kunvenis 10. Ne viglas nia afero, bedaŭrinde, sed mi disvastigu ek de hodiaŭ.

- Otaru (S-ro Eguŝi): Ne viglas nia afero. Kunvenas malmultaj al kunsido kaj kurso. Ni nun ne trovas rimedon vigligi.
- Financa Raporto de H.E.L. (S-ro Kodama)

7) Sinprezentado

7) Proponis S-ro Iŝikawa el Hakodate:

La revizio de historiaj lernolibroj fare de japana Eduka Ministrejo indignigas la popolojn agresitajn de japana militarismo. Sed ŝajnas, ke ĝis nun japana registaro ankoraŭ ne decidis korekti tiujn librojn. Sekve interrilatoj inter Japanio kaj najbaraj landoj pli kaj pli malboniĝas. Ĉu ni esp-istoj, kiuj esperas mondpacon kaj internacian amikecon, povas preterlasi tian situacion? Ni devas rememori, ke ni esp-istoj mem, ankaŭ estis viktimoj de japana militarismo. Por ne permesi revivigon de kruela militarismo, ni proponas, en la nomo de la 46-a Kongreso de H.E.L. al la Tutlanda Kongreso, ke ni esp-istoj protestu al japana registaro la korekton de la lernolibroj.

(根拠. 討議は以下の要約のよりに日本語で行われた)

(提案-函館、市川) 文部省による歴史教科書の改訂について、かつて日本軍国主義の侵略を受けた国々から怒りの声が上がっているが、政府は元しようとせず、近隣諸国との関係は悪化しつつある。平和と友好を願う我々エスペランタストがこれを見ずごしていただろうか？ 我々エスペランタストも、日本軍国主義の犠牲者だったことを思いだそう。軍国主義の復活を許さぬために、日本政府の教科書改訂に対し抗議することを、オ46回、北海道エスペラント大会の名で、日本エスペラント大会に提案することを提案します。

(桜井) 我々はそんな意見を出すような団体でない、よそ見せず ESP. だけやっておればいい。

(児玉) 決議とまでせず、心配があるとの意見表明としたら？

(大友) 外国から言われたから直すなどおかし。

(吉原) 桜井さんに同調する。プロレコ宣言に於 Neutralismo を守り、ESP. 以外の政治的なことをすべきでない。

(相沢) 侵略を進出になおせなど、政府もはかげた争をやったものと思うが、韓国、中国の態度も内政干渉か？ ESP. 大会では取扱わない方がいい、と思う。

(木村) 事実は争突としても(日本軍国主義の侵略) 先進国はすべて侵略国でないか、しかし自分でそうだったと  
かいている国があるだろうか？ やわらかく表現したいと思う。

(新田) Danjera lingvo のような思想統制の危機を感じての提案かと思いますが、教科書の問題だけでなく、こんな提案があったということは記録にとどめるべきです。

(高橋) Esp-ista は Esp. まひるづることだけに徹したい。新田さんの意見のように、この提案は記録にとどめ、将来この問題が ESP. に対しどうなるか見きわめてからでもよい。

結局賛成意見はなく、「提案を記録にのこす」だけになった。

8) Elekte de H.E.L.-komitatanoj: 全員留任

9) Decido de venontjara kongresejo: 礼儀

Memoriga fotado

Tagmanĝo (12- ~ 13- )

13<sup>o</sup>: Prelego de D-ro Ulrich Lins

Interpretis S-ro Kodama

Malgraŭ granda ekonomia ŝarĝo pro babelo, malmultaj proponas Esp-on. Ĉu pro la artefariteco? Ĉu ŝarĝi forpuŝus naciajn lingvojn? Ĉu pro manko de kultura fono? Esp. marŝas malrapide. Mario Pei analizis, ke la registaroj ne bonvenigas la spiriton de Esp, sincere ... Esp-istoj estas plej progresemaj internacistoj.

Troviĝas iaj vortoj pri nuna socia tendenco pragmatismo, laŭ Prof. Misawa en la nova m-ro de LEONTODO, "社会全体が合理主義・実利主義を最高価値としているなかで..." (エッセイ・文庫目録の技がき). Kiel S-ro Kimura restis longe kiel esp-isto? Ĉu pro ia profito? Ne, sed pro idealo, ĉu ne? .....

Esperanto estas por internacia solidareco-sento, ne por nacia solidareco-sento. ... scia estas forto. Ivo Lapenna diris, "Malgraŭ esp-istoj, Esp. ĉiam progresas. Novan scion atendas movuloj, sed eĉ gvidanto ofte ne respondas al la atendo ..."

S-ro Umeda pri La Praktika Kurso (実用専科)

Fundamentaj estas: 1. Aŭskultado, 2. Legado, 3. Skribado, 4. Parolado. Gvidanto legas, tuj ripetu lernanto. Ĉiam laŭtilegu. Kurfingvu vin mem ĉiam en Esp.

Laste D-ro Lins parolis iom pri la represo de TEMPO, kaj iom tuisis pri la problemoj kaj historia fono rilate al lernejoj lernolibroj.

出席者は34名。この外、もと札幌、室蘭、苫小牧のグループに参加していた仲間4人が大会を知って訪向、旧友と歓談した。

以上記録。

星田淳

1981年9月、苫小牧大型店で

「エスペラントと中国」展

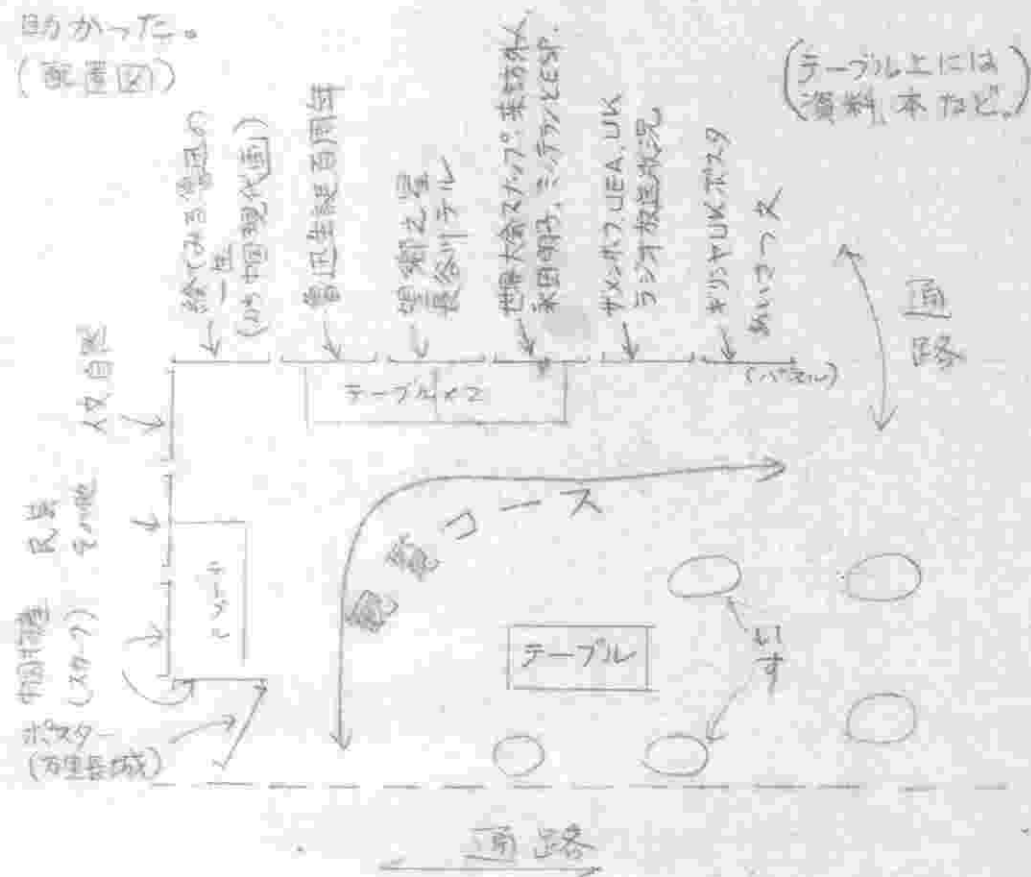
EKSPOZICIO "ESPERANTO KAJ ĈINIO" EN TOMAKOMAI

残念ながらこゝしばらく北海道のESP. 運動は  
パツとしない。苫小牧でも毎年の初等講習、例会は  
続けているが、展示会は'73年11月の市文化祭での  
展示以来なかった。ところが今年大型店内の催し物  
として三日間開催できた。

- ・とき：9月5～7日、10時～18時の間
- ・ところ：苫小牧市木場町イトーヨーカドー苫小牧店  
資料準備は前月後半から。資料はEL POPOLA  
ĈINIOからの写真画、世界大会のポスター、外国  
エスペラントストとの交流の写真、S-ro 高橋達治  
から借用の訪中団の記録写真、中国領事館からの資料、  
ESP. 書籍、シルクロード・ブームに便乗して北大中野助教  
塚から借用の夜光盃など。
- ・会場配置：次頁に示す。巾70センチ×高さ2メートルの  
パネル（発泡プラスチックの軽いもの）を11枚並べた。
- ・入場者：通路わきにあるため、横目にみながら通過する  
人数は多いが、教えきれないので除外、パネル前の空間  
（休憩用の椅子もおいてある）に来て立止り、又は腰を  
おろして眺めていた人を数えると  
5日：約110名、6日：165名  
7日は6日の半分位。
- ・準備：資料整理、計画は星田、パネル作成は梅木、  
搬入組立は梅木、塚田、星田。搬入の4日は台風18

号くづれ俗氣田の大雨の中、S-ra 梅木の同僚のトラップで大いに助かった。

(配置図)



- 報道：新聞社に通知・道新 苫小牧民報は来訪取材し、記事にしてくれた。(民報は写真入り)
- Konflikteto(いざこざ)：昨日 9月5日 開店直後、店長によはれて行くと、あまり思想的にかたよったものは困るとのこと、よくきくと魯迅の絵物語につけた和訳が問題らしい。原文の表現はかなりおとどしくしたつもりだったが、中国革命を支持し、中国共産党にも期待していたのは事実のみ、出ていた。やむなく中国現代画集を上にかんせてかくした。9月22日の道新に「踏みこられた魯迅の展示会」として批判の投書があった。